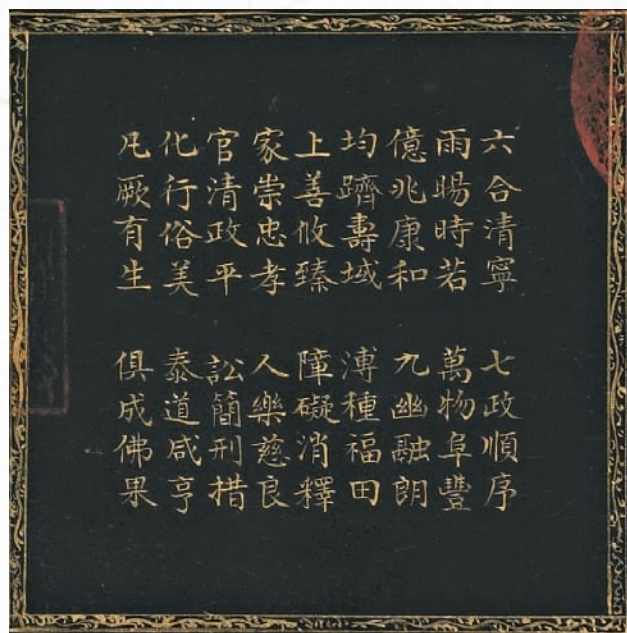




圖一 永樂〈御製經牌讀〉

誦經持咒 功德無量

——記院藏清乾隆年間泥金寫本《大乘經咒》

胡進杉

佛經是佛的法身舍利，佛教的「三寶」之一，它記錄了佛祖的教言，是每個佛弟子禮敬的對象，也是日常修行的依據。佛陀傳法四十九年，因材施教，其言行經後人所結集而成的經典，浩瀚汪洋，一般人雖窮畢生之力亦難窺究竟，然從修行的立場，片言隻語能明心見性，任何一法得證菩提，因此歷代的大德為弘法方便，常纂輯通行之經咒，編為小冊，易於隨身攜帶讀誦，如日常看到《心經、金剛經合冊》、《圓覺經、阿彌

陀經、普賢行願品合冊》、《十小咒》等都是，院藏《大乘經咒》也是如此。

本書輯錄經咒四十一種，經指一般所說的佛經，咒又名「真言」、「明」，梵文的 mantra、vidyā、dharani，都可譯作「咒」，它是諸佛菩薩護法的本誓本願，是諸佛菩薩的「真語、如語、不妄不異之音」，能破除眾生的煩惱障礙，在漢譯的佛典中，咒都是採用音譯。上述的經咒，依其形式可分為三類：

- 一、純為經文：如《佛說五十三佛大因緣經》、《佛說三十五佛名經》、《稱揚諸佛功德經》、《金剛經》、《普門品》。
- 二、有經有咒：如《心經》、《大悲觀自在菩薩總持經咒》、《佛頂尊勝總持經咒》、《佛頂大白傘蓋楞嚴陀羅尼經》、《真實名經》、《大隨求陀羅尼神咒經》。
- 三、純為咒語：即除以上二者之外全屬之，如《無量壽佛真言》、

〈三大士真言〉、〈救度佛母神咒〉、〈沙幹佛母神咒〉、〈摩利支天菩薩陀羅尼〉、〈滅惡趣神咒〉、〈金剛心咒〉、〈般若心咒〉、〈壞相金剛根本咒〉、〈紅色怖畏真言〉、〈百字神咒〉、〈金剛壽命真言〉、〈黑色怖畏真言〉、〈馬曷葛立真言〉、〈慧忿怒咒〉等。

本書未著明編者，但從卷首的永樂〈御製經牌讀〉：「六合清寧，

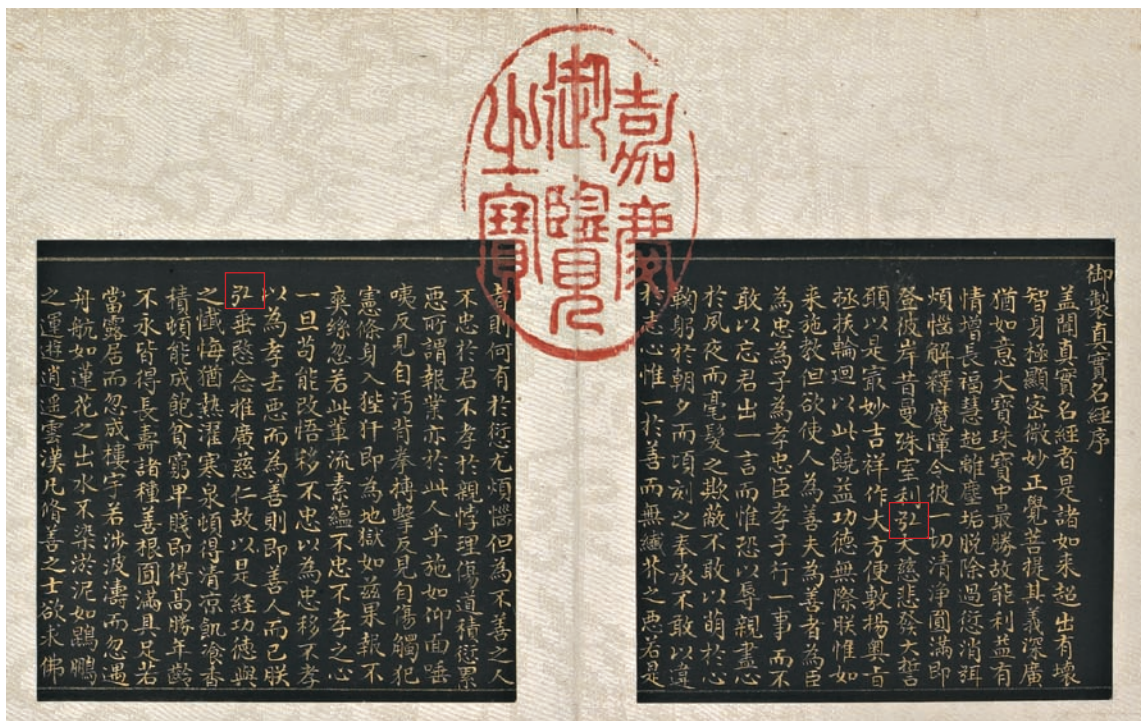
七政順序。雨暘時若，萬物阜豐。億兆康和，九幽融朗。均躋壽域，溥種福田。上善攸臻，障礙消釋。家崇忠孝，人樂慈良。官清政平，訟簡刑措。化行俗美，泰道咸亨。凡厥有生，俱成佛果。」（圖一）及書中的五篇永樂御製序，應是永樂皇帝所敕編。全書共分成四卷四冊，羊腦牋本，對幅裝，每幅十五行，行十六字，以泥金蠅頭小楷恭寫經文，而大部份經咒前都有泥金線繪的佛像，幅寬廣六乘六公分，每單葉外尺寸：高十一公分、廣八·五公分，便於攜帶誦讀。

書中鈐有「乾隆御覽之寶」、「乾隆鑑賞」、「三希堂精鑑璽」、「宜子孫」、「秘殿珠林」、「秘殿新編」、「珠林重定」、「乾清宮鑑藏寶」、「嘉慶御覽之寶」、「宣統御覽之寶」九方收藏璽印，但乾隆九年所編的《秘殿珠林初編》、五十八年的《續編》和嘉慶二十一年的《三編》卻都未著錄，若對照《續編》的凡例，本書因鈐有「秘殿新編」、「珠林重定」二璽（圖二），當時是



圖二 「秘殿新編」、「珠林重定」收藏印





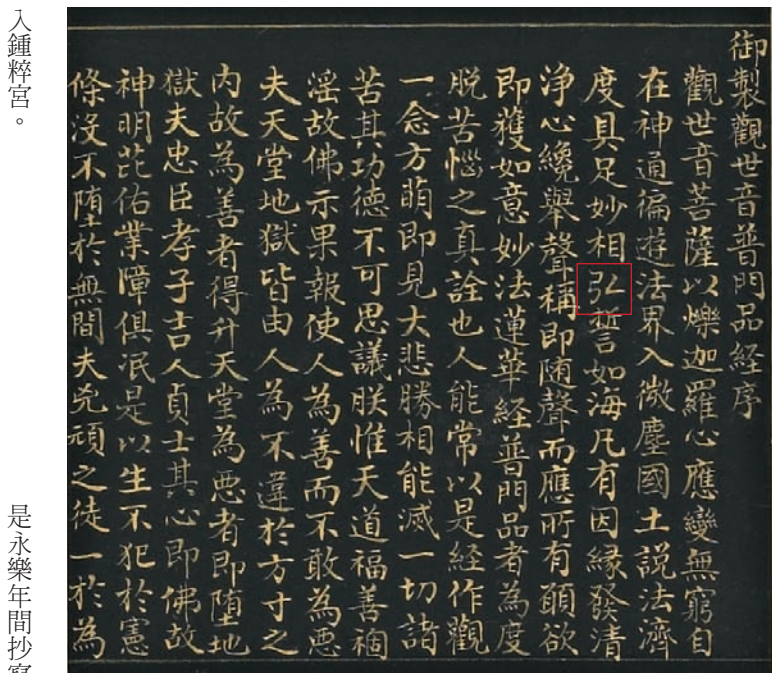
圖五 永樂《大明太宗文皇帝御製真實名經序》序文

道堅持禁戒精進不已能究竟經求真實顯密奧義即得五眼清淨六識皆空自然超萬有而無心會萬動而恒寂廓清塵習妙踐真如是用光闡大猷敷贊元化彰述厥旨以翼流通致力於斯者宜盡心焉

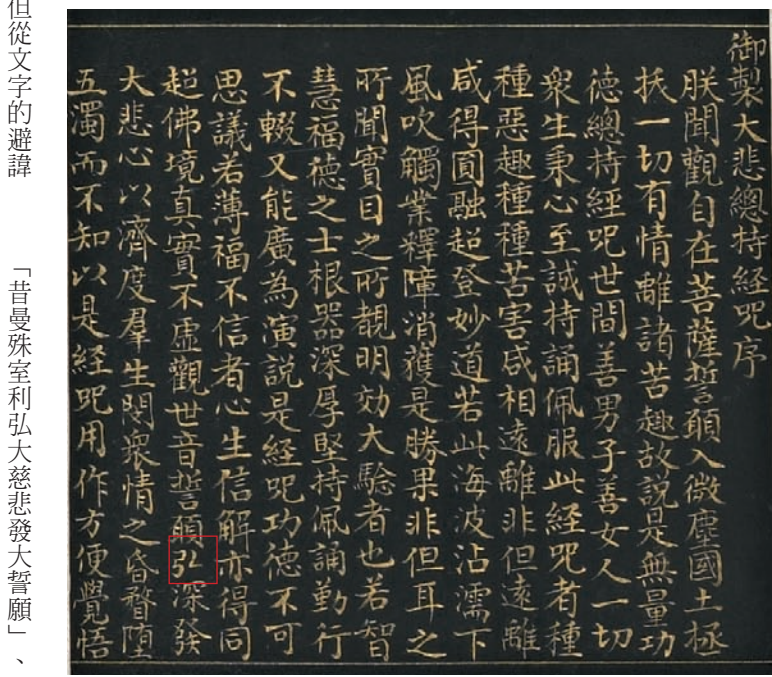
永樂九年七月十五日

其出處可粗步分成兩類：

- (1) 抄錄全文：如《心經》錄玄奘譯本、《金剛經》錄鳩摩摩什譯本、《普門品》錄鳩摩摩什所譯《妙法蓮華經觀世音菩薩普門品》、《真實名經》、《聖者文殊師利一百八名讚》分錄元僧釋智和智慧的譯本。
- (2) 節錄部份內容，但仍沿用原經題：如《稱揚諸佛功德經》抄錄元魏·寂迦夜之《佛說稱揚諸佛功德經》，原本三卷，除序分、流通分本書全錄外，正宗分稱揚一百二十六位佛陀功德的內容則全部省略，只標佛名，如第一佛，原本作「舍利弗，東方有世界名曰寶集，其國有佛，號曰寶英如來至真等正覺明行成爲善逝世間解無上士道法御天人師，號曰眾祐，度人無量。其有得聞寶英如來名號者，執持諷誦，歡喜信樂，五體投地而爲作禮，若使三千大千佛剎滿中七寶，持用布施滿百歲中，所得功德寧多不乎。舍利弗言，甚多，



圖三 永樂《御製觀世音普門品序》序文



圖四 永樂《御製大悲總持經咒序》序文

入鍾粹宮。

本書爲佛經之一，但《漢文大藏經》並沒有收錄，又未見單獨刊本流通，故其內涵爲何？與其他經典有何關係？成祖何以編輯此書？等等問題都值得探討。

首先是抄寫的年代：本書雖編於明永樂年間，但何時抄寫成冊，書中並無明文記載，本院舊的登錄說

是永樂年間抄寫的，但從文字的避諱來看，書中有三個地方：一、《御製觀世音普門品序》序文第四行「具足妙相，弘誓如海」，「弘」字缺末筆（圖三）；二、《御製大悲總持經咒序》序文第十三行「觀世音誓願弘深，發大悲心。」「弘」字亦缺末筆（圖四）；三、《大明太宗文皇帝御製真實名經序》序文第一幅第七行

「昔曼殊室利弘大慈悲發大誓願」、第二幅第九行「朕弘垂愍念推廣慈仁」，兩「弘」字均缺末筆，又第三幅第五行「是用光闡大猷敷贊元化」，「元」字原爲「玄」字（圖五），上述缺末筆之「弘」字，爲避乾隆皇帝弘曆之諱，而「元」字則是避康熙皇帝玄曄之諱，由此可知此書抄於乾隆朝。加以書體的風



圖七 法會圖



圖八 韋陀

二、修法順利：如行者修尊勝佛母法時，唸誦〈馬曷葛立真言〉、〈馬曷葛立根本咒〉、〈馬曷葛刺神咒〉，則尊勝佛母的伴神馬曷葛刺和吉祥天母來至道場，護衛行者修法，摧壞惱害行者的怨魔，令一切法事順利成就；又如修喜金剛法時，唸誦〈慧忿怒咒〉、〈獄帝忿怒咒〉、〈蓮花

忿怒咒〉等十大明王咒，也可得智慧忿怒等十大明王的護祐，祛除魔礙。

第三本書的特色，就教派的歸屬來分，這是一部偏重藏傳佛教的經典，首先從所附佛像的風格來分析，除了書首的法會圖（圖七）、書尾的韋陀像（圖八），以及第一冊的頭兩尊釋迦牟尼像和第四冊首頁的釋尊像

屬於漢傳佛教的造像風格外，其餘均屬於藏傳佛教的風格，如吉祥天母（圖九）、大黑天（圖十）等；其次經典的內容，《佛說三十五佛名經》起首的「皈依上師、皈依佛、皈依法、皈依僧」這種四皈依是藏傳佛教獨有的特色，另外咒語的品目佔了一大半，且很多是藏傳佛教特有的咒語：第三除了《心經》、《金剛

(3) 節取不同經典的內容，重新編排並予新的經題：如《佛頂大白傘蓋楞嚴陀羅尼經》，此經不見於《漢文大藏經》，但與元·沙囉巴所譯《佛頂大白傘蓋陀羅尼經》及元·眞智等所譯之《佛說大白傘蓋總持陀羅尼經》內容相類似，尤其是前者。此經之序分、流通分抄自沙囉巴譯本，正宗分絕大部份是音譯，

(2) 節取經典的部份內容重新編排，並予以新的經題：如〈百字神咒〉、〈馬曷葛立真言〉、〈馬曷葛立根本

本咒〉、〈馬曷葛刺神咒〉輯自元·莎南屹囉所編譯的《如來頂髻尊勝佛母現證儀》，並加以新的題名。

《金剛經》說若人持誦此經，乃至四句偈，其福德勝於以滿無量阿僧祇世界的七寶布施，那麼誦讀了這四十一種經咒的功德，更是無邊無量，按其性質可分為二項：

一、消災祈福：如誦《佛頂尊勝總持經咒》能普益一切短命薄福、惡趣迷昧有情，滅百千劫所積惡業，終不復生地獄、餓鬼、傍生、下趣，所生之處，恆得值佛，生於菩薩眾及勝族中；誦《佛頂大白傘蓋楞嚴陀羅尼經》，器械水火寶毒蟲毒咒詛皆不能害，亦無天橫，生生世世不生諸惡趣中，亦不生於貧窮下賤，獲得無量無邊恆河沙數諸佛福德之聚；讀誦《眞實名經》能破一切外道，退捨四魔，除去一切病患恐怖，恆生高貴勝族，成就端嚴勝相，以及不經多時可得究竟眞實無上菩提等等。

甚多，天中天。佛言，不如有人得聞寶英如來名號，持誦誦者作禮之德，十萬億倍過出布施功德者上。」本經只作「南無寶海如來」，省略甚多。



圖六 《大乘經咒》封面 國立故宮博物院藏

不同於沙囉巴譯本之交相採用意譯音譯，或因大白傘蓋咒爲楞嚴咒之部份咒文之故，本經遂參考楞嚴咒的譯法全用音譯，並且重訂經名爲《佛頂大白傘蓋楞嚴陀羅尼經》。

二、輯錄未入藏的經典

(1) 抄錄全文：如《佛頂尊勝總持經咒》，此經《漢文大藏經》不收錄，黑水城文獻遺存有此經，經題作《勝相頂尊總持功能依經錄》，爲西夏鮮卑族僧人寶源所譯，本書

除梵漢經題、譯者及禮敬語「敬禮一切如來」外，全錄其文。內容敘天子至堅居三十三天嬉戲遊樂，某夜空中出聲，言其七日內命終，其後投胎爲畜牲，歷經豬、犬、野干、獼猴、毒蛇、鳥、鷲等七世，而後爲人，貧窮下賤，生無兩目。至堅聞之大驚怖，哭訴於天主帝釋，帝釋遂帶其求救於釋尊。其後佛乃爲諸天人說此咒，並說持咒之功德。

《金剛經》說若人持誦此經，乃至四句偈，其福德勝於以滿無量阿僧祇世界的七寶布施，那麼誦讀了這四十一種經咒的功德，更是無邊無量，按其性質可分為二項：

一、消災祈福：如誦《佛頂尊勝總持經咒》能普益一切短命薄福、惡趣迷昧有情，滅百千劫所積惡業，終不復生地獄、餓鬼、傍生、下趣，所生之處，恆得值佛，生於菩薩眾及勝族中；誦《佛頂大白傘蓋楞嚴陀羅尼經》，器械水火寶毒蟲毒咒詛皆不能害，亦無天橫，生生世世不生諸惡趣中，亦不生於貧窮下賤，獲得無量無邊恆河沙數諸佛福德之聚；讀誦《眞實名經》能破一切外道，退捨四魔，除去一切病患恐怖，恆生高貴勝族，成就端嚴勝相，以及不經多時可得究竟眞實無上菩提等等。

業報不爽，及為善升天堂為惡墮地獄的思想，來化導臣民盡忠盡孝，以臻社會安寧天下太平。

他在〈御製真實名經序〉裡，首先闡明「如來施教，但欲使人為善」，而何者為善，何者為惡，忠君



圖十 大黑天



圖九 吉祥天母

經》、《普門品》是漢傳佛教流通最廣的經典，全文輯錄外，其他許多經咒，雖然《漢文大藏經》中有相似的

唐宋以前的譯本，但不採錄，而輯自西夏、元的新譯本，而這些譯本多是從藏文本移譯，或是藏族僧人的譯

本，如《大悲觀自在菩薩總持經咒》與唐·伽梵達摩的漢譯本《千手眼觀世音菩薩廣大圓滿無礙大悲心陀羅尼經》極其相似，卻採用西夏·寶源的譯本，其藏文原本為 vphags pa spyan ras gzigs dbang phyug thugs rje chen povi gzungs yon ran ndor bsdus pa zhes bya ba. 又有舊譯所無而從藏文新譯的經典，如元·智慧的《聖者文殊師利一百八名讚》譯自藏文 vphags pa vjam dpal gzhon nur vgyur pavi mtshan brya tsa bryad pa gzungs sngags dang bcas pa. 最後談談明成祖編輯本書之旨趣

成祖即位，稟承祖訓，迎哈立麻至南京，啓建法會，薦祀皇考皇妣，封為大寶法王，又先後封藏傳佛教各派領袖為闡化王、護教王、贊善王、大乘法王、輔教王，固是對藏傳佛教的尊崇，也是為了治藏的需要。此外更完刻《南藏》，開雕《北藏》、《永樂版甘珠爾》，敕造石刻大藏經板，復於萬機之暇潛心佛典，編為佛曲，頒布天下，用資教化。因此本書之編輯，誠為永樂皇帝從事佛教活動之一，目的是藉著佛教的因果報應，

孝親即為善，反之為惡。接著又在〈御製觀世音菩薩普門品序〉及〈諸佛世尊如來菩薩尊者神僧名經序〉強調為善可登天堂，為惡必墮地獄，即「夫天堂地獄皆由人為，不達於方寸之內，故為善者得升天堂，為惡者即墮地獄。夫忠臣孝子吉人貞士其心即佛，故神明庇佑，業障俱泯，是以生不犯於憲條，沒不墮於無間。」最後又從學佛的觀點來說，凡忠孝之人，不但能投生天堂，亦可早證佛果，如〈金剛般若波羅蜜經序〉：「忠臣孝子，能盡心以事君，竭力以事親，所作所為，無私智陂行，廣積陰功，濟人又能持誦是經咒，則蛙步之間即登覺路。」所以人應盡忠盡孝以為善，不只可登天堂，終至成正覺，並諄諄勸告大家「蓋善惡兩途，由人所趨，凡我眾庶，宜慎取捨。」

古人說「成仙成佛先成人」，阿耨多羅三藐三菩提固非一蹴可幾，設若捨棄作人最根本的五戒，想獲得賢聖果位更是無稽之談，成祖之言雖有其統治之目的，卻也是持平之論。

作者任職於本院圖書文獻處